51

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. září 2002 byla v New Yorku přijata Dohoda o výsadách a imunitách Mezinárodního trestního soudu[1]).

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky k Dohodě, podepsaná prezidentem republiky dne 8. dubna 2011, byla uložena u generálního tajemníka Organizace spojených národů, depozitáře Dohody, dne 4. května 2011.

Při přístupu k Dohodě bylo v souladu s čl. 23 (a) a (b) Dohody učiněno prohlášení, že občané České republiky nebo osoby s trvalým pobytem na území České republiky požívají na území České republiky výsady a imunity v rozsahu čl. 23 Dohody.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 35 odst. 1 dne 22. července 2004. Pro Českou republiku vstupuje v platnost v souladu s ustanovením odstavce 2 téhož článku dne 3. června 2011.

Anglické znění a český překlad Dohody se vyhlašují současně.

[1]) Římský statut Mezinárodního trestního soudu přijatý v Římě dne 17. července 1998 byl vyhlášený pod č. 84/2009 Sb. m. s.

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

The States Parties to the present Agreement,

Whereas the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries established the International Criminal Court with the power to exercise its jurisdiction over persons for the most serious crimes of international concern;

Whereas article 4 of the Rome Statute provides that the International Criminal Court shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes;

Whereas article 48 of the Rome Statute provides that the International Criminal Court shall enjoy in the territory of each State Party to the Rome Statute such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes;

Have agreed as follows:

Article 1
Use of terms

For the purposes of the present Agreement:

(a) "The Statute" means the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court;

(b) "The Court" means the International Criminal Court established by the Statute;

(c) "States Parties" means States Parties to the present Agreement;

(d) "Representatives of States Parties" means all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations;

(e) "Assembly" means the Assembly of States Parties to the Statute;

(f) "Judges" means the judges of the Court;

(g) "The Presidency" means the organ composed of the President and the First and Second Vice-Presidents of the Court;

(h) "Prosecutor" means the Prosecutor elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;

(i) "Deputy Prosecutors" means the Deputy Prosecutors elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;

(j) "Registrar" means the Registrar elected by the Court in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;

(k) "Deputy Registrar" means the Deputy Registrar elected by the Court in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;

(l) "Counsel" means defence counsel and the legal representatives of victims;

(m) "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;

(n) "Representatives of intergovernmental organizations" means the executive heads of intergovernmental organizations, including any official acting on his or her behalf;

(o) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;

(p) "Rules of Procedure and Evidence" means the Rules of Procedure and Evidence adopted in accordance with article 51 of the Statute.

Article 2
Legal status and juridical personality of the Court

The Court shall have international legal personality and shall also have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes. It shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire and to dispose of immovable and movable property and to participate in legal proceedings.

Article 3
General provisions on privileges and immunities of the Court

The Court shall enjoy in the territory of each State Party such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes.

Article 4
Inviolability of the premises of the Court

The premises of the Court shall be inviolable.

Article 5
Flag, emblem and markings

The Court shall be entitled to display its flag, emblem and markings at its premises and on vehicles and other means of transportation used for official purposes.

Article 6
Immunity of the Court, its property, funds and assets

1. The Court, and its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Court has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property, funds and assets of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. To the extent necessary to carry out the functions of the Court, the property, funds and assets of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be exempt from restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature.

Article 7
Inviolability of archives and documents

The archives of the Court, and all papers and documents in whatever form, and materials being sent to or from the Court, held by the Court or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable. The termination or absence of such inviolability shall not affect protective measures that the Court may order pursuant to the Statute and the Rules of Procedure and Evidence with regard to documents and materials made available to or used by the Court.

Article 8
Exemption from taxes, customs duties and import or export restrictions

1. The Court, its assets, income and other property and its operations and transactions shall be exempt from all direct taxes, which include, inter alia, income tax, capital tax and corporation tax, as well as direct taxes levied by local and provincial authorities. It is understood, however, that the Court shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

2. The Court shall be exempt from all customs duties, import turnover taxes and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Court for its official use and in respect of its publications.

3. Goods imported or purchased under such an exemption shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of a State Party, except under conditions agreed with the competent authorities of that State Party.

Article 9
Reimbursement of duties and/or taxes

1. The Court shall not, as a general rule, claim exemption from duties and/or taxes which are included in the price of movable and immovable property and taxes paid for services rendered. Nevertheless, when the Court for its official use makes major purchases of property and goods or services on which identifiable duties and/or taxes are charged or are chargeable, States Parties shall make appropriate administrative arrangements for the exemption of such charges or reimbursement of the amount of duty and/or tax paid.

2. Goods purchased under such an exemption or reimbursement shall not be sold or otherwise disposed of, except in accordance with the conditions laid down by the State Party which granted the exemption or reimbursement. No exemption or reimbursement shall be accorded in respect of charges for public utility services provided to the Court.

Article 10
Funds and freedom from currency restrictions

1. Without being restricted by financial controls, regulations or financial moratoriums of any kind, while carrying out its activities:

(a) The Court may hold funds, currency of any kind or gold and operate accounts in any currency;

(b) The Court shall be free to transfer its funds, gold or its currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency;

(c) The Court may receive, hold, negotiate, transfer, convert or otherwise deal with bonds and other financial securities;

(d) The Court shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the State Party concerned to any intergovernmental organization or diplomatic mission in respect of rates of exchange for its financial transactions.

2. In exercising its rights under paragraph 1, the Court shall pay due regard to any representations made by any State Party insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Court.

Article 11
Facilities in respect of communications

1. The Court shall enjoy in the territory of each State Party for the purposes of its official communications and correspondence treatment not less favourable than that accorded by the State Party concerned to any intergovernmental organization or diplomatic mission in the matter of

priorities, rates and taxes applicable to mail and the various forms of communication and correspondence.

2. No censorship shall be applied to the official communications or correspondence of the Court.

3. The Court may use all appropriate means of communication, including electronic means of communication, and shall have the right to use codes or cipher for its official communications and correspondence. The official communications and correspondence of the Court shall be inviolable.

4. The Court shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.

5. The Court shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on any frequencies allocated to it by the States Parties in accordance with their national procedures. The States Parties shall endeavour to allocate to the Court, to the extent possible, frequencies for which it has applied.

Article 12
Exercise of the functions of the Court outside its headquarters

In the event that the Court, pursuant to article 3, paragraph 3, of the Statute, considers it desirable to sit elsewhere than at its headquarters at The Hague in the Netherlands, the Court may conclude with the State concerned an arrangement concerning the provision of the appropriate facilities for the exercise of its functions.

Article 13
Representatives of States participating in the Assembly and its subsidiary organs and representatives of intergovernmental organizations

1. Representatives of States Parties to the Statute attending meetings of the Assembly and its subsidiary organs, representatives of other States that may be attending meetings of the Assembly and its subsidiary organs as observers in accordance with article 112, paragraph 1, of the Statute, and representatives of States and of intergovernmental organizations invited to meetings of the Assembly and its subsidiary organs shall, while exercising their official functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in their official capacity;

such immunity shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned may have ceased to exercise their functions as representatives;

(c) Inviolability of all papers and documents in whatever form;

(d) The right to use codes or cipher, to receive papers and documents or correspondence by courier or in sealed bags and to receive and send electronic communications;

(e) Exemption from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations in the State Party they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(f) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(g) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys under the Vienna Convention;

(h) The same protection and repatriation facilities as are accorded to diplomatic agents in time of international crisis under the Vienna Convention;

(i) Such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic agents enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives described in paragraph 1 attending the meetings of the Assembly and its subsidiary organs are present in a State Party for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article are not applicable as between a representative and the authorities of the State Party of which he or she is a national or of the State Party or intergovernmental organization of which he or she is or has been a representative.

Article 14
Representatives of States participating in the proceedings of the Court

Representatives of States participating in the proceedings of the Court shall, while exercising their official functions, and during their journey to and from the place of the proceedings, enjoy the privileges and immunities referred to in article 13.

Article 15
Judges, Prosecutor, Deputy Prosecutors and Registrar

1. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar shall, when engaged on or with respect to the business of the Court, enjoy the

same privileges and immunities as are accorded to heads of diplomatic missions and shall, after the expiry of their terms of office, continue to be accorded immunity from legal process of every kind in respect of words which had been spoken or written and acts which had been performed by them in their official capacity.

2. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar and members of their families forming part of their households shall be accorded every facility for leaving the country where they may happen to be and for entering and leaving the country where the Court is sitting. On journeys in connection with the exercise of their functions, the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar shall in all States Parties through which they may have to pass enjoy all the privileges, immunities and facilities granted by States Parties to diplomatic agents in similar circumstances under the Vienna Convention.

3. If a judge, the Prosecutor, a Deputy Prosecutor or the Registrar, for the purpose of holding himself or herself at the disposal of the Court, resides in any State Party other than that of which he or she is a national or permanent resident, he or she shall, together with family members forming part of his or her household, be accorded diplomatic privileges, immunities and facilities during the period of residence.

4. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar and members of their families forming part of their households shall be accorded the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

5. Paragraphs 1 to 4 of this article shall apply to judges of the Court even after their term of office has expired if they continue to exercise their functions in accordance with article 36, paragraph 10, of the Statute.

6. The salaries, emoluments and allowances paid to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar by the Court shall be exempt from taxation. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar are present in a State Party for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence for purposes of taxation. States Parties may take these salaries, emoluments and allowances into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources.

7. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former judges, Prosecutors and Registrars and their dependants.

Article 16
Deputy Registrar, staff of the Office of the Prosecutor and staff of the Registry

1. The Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor and the staff of the Registry shall enjoy such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent performance of their functions. They shall be accorded:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after termination of their employment with the Court;

(c) Inviolability for all official papers and documents in whatever form and materials;

(d) Exemption from taxation on the salaries, emoluments and allowances paid to them by the Court. States Parties may take these salaries, emoluments and allowances into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources;

(e) Exemption from national service obligations;

(f) Together with members of their families forming part of their household, exemption from immigration restrictions or alien registration;

(g) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned;

(h) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank of diplomatic missions established in the State Party concerned;

(i) Together with members of their families forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;

(j) The right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up post in the State Party in question and to re-export their furniture and effects free of duties and taxes to their country of permanent residence.

2. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Deputy Registrars, members of the staff of the Office of the Prosecutor, members of the staff of the Registry and their dependants.

Article 17
Personnel recruited locally and not otherwise covered by the present Agreement

Personnel recruited by the Court locally and not otherwise covered by the present Agreement shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the Court. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Court for activities carried out on behalf of the Court. During their employment, they shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent exercise of their functions for the Court.

Article 18
Counsel and persons assisting defence counsel

1. Counsel shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions, including the time spent on journeys, in connection with the performance of his or her functions and subject to production of the certificate referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of his or her personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by him or her in official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after he or she has ceased to exercise his or her functions;

(c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions;

(d) For the purposes of communications in pursuance of his or her functions as counsel, the right to receive and send papers and documents in whatever form;

(e) Exemption from immigration restrictions or alien registration;

(f) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the counsel concerned;

(g) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(h) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Upon appointment of counsel in accordance with the Statute, the Rules of Procedure and Evidence and the Regulations of the Court, counsel shall be provided with a certificate under the signature of the Registrar for the period required for the exercise of his or her functions. Such certificate shall be withdrawn if the power or mandate is terminated before the expiry of the certificate.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which counsel is present in a State Party for the discharge of his or her functions shall not be considered as periods of residence.

4. The provisions of this article shall apply mutatis mutandis to persons assisting defence counsel in accordance with rule 22 of the Rules of Procedure and Evidence.

Article 19
Witnesses

1. Witnesses shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Court for purposes of giving evidence, including the time spent on journeys in connection with their appearance before the Court, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Without prejudice to subparagraph (d) below, immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned;

(c) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their testimony, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance and testimony before the Court;

(d) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to their testimony;

(e) For purposes of their communications with the Court and counsel in connection with their testimony, the right to receive and send papers and documents in whatever form;

(f) Exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel for purposes of their testimony;

(g) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Witnesses who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying that their appearance is required by the Court and specifying a time period during which such appearance is necessary.

Article 20
Victims

1. Victims participating in the proceedings in accordance with rules 89 to 91 of the Rules of Procedure and Evidence shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Court, including the time spent on journeys in connection with their appearance before the Court, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned;

(c) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance before the Court;

(d) Exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel to and from the Court for purposes of their appearance.

2. Victims participating in the proceedings in accordance with rules 89 to 91 of the Rules of Procedure and Evidence who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying their participation in the proceedings of the Court and specifying a time period for that participation.

Article 21
Experts

1. Experts performing functions for the Court shall be accorded the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with their functions, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of the performance of their functions for the Court, which immunity shall continue to be accorded even after the termination of their functions;

(c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to their functions for the Court;

(d) For the purposes of their communications with the Court, the right to receive and send papers and documents in whatever form and materials relating to their functions for the Court by courier or in sealed bags;

(e) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the expert concerned;

(f) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(g) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;

(h) Exemption from immigration restrictions or alien registration in relation to their functions as specified in the document referred to in paragraph 2 of this article.

2. Experts who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying that they are performing functions for the Court and specifying a time period for which their functions will last.

Article 22
Other persons required to be present at the seat of the Court

1. Other persons required to be present at the seat of the Court shall, to the extent necessary for their presence at the seat of the Court, including the time spent on journeys in connection with their presence, be accorded the privileges, immunities and facilities provided for in article 20, paragraph 1, subparagraphs (a) to (d), of the present Agreement, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article.

2. Other persons required to be present at the seat of the Court shall be provided by the Court with a document certifying that their presence is required at the seat of the Court and specifying a time period during which such presence is necessary.

Article 23
Nationals and permanent residents

At the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, any State may declare that:

(a) Without prejudice to paragraph 6 of article 15 and paragraph 1 (d) of article 16, a person referred to in articles 15, 16, 18, 19 and 21 shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent

resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions or his or her appearance or testimony before the Court:

(i) Immunity from personal arrest and detention;

(ii) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the performance of his or her functions for the Court or in the course of his or her appearance or testimony, which immunity shall continue to be accorded even after the person has ceased to exercise his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;

(iii) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;

(iv) For the purposes of their communications with the Court and for a person referred to in article 19, with his or her counsel in connection with his or her testimony, the right to receive and send papers in whatever form.

(b) A person referred to in articles 20 and 22 shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for his or her appearance before the Court:

(i) Immunity from personal arrest and detention;

(ii) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the course of his or her appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after his or her appearance before the Court.

Article 24
Cooperation with the authorities of States Parties

1. The Court shall cooperate at all times with the appropriate authorities of States Parties to facilitate the enforcement of their laws and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities referred to in the present Agreement.

2. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying privileges and immunities under the present Agreement to respect the laws and regulations of the State Party in whose territory they may be on the business of the Court or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

Article 25
Waiver of privileges and immunities provided for in articles 13 and 14

Privileges and immunities provided for in articles 13 and 14 of the present Agreement are accorded to the representatives of States and intergovernmental organizations not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the work of the Assembly, its subsidiary organs and the Court. Consequently, States Parties not only have the right but are under a duty to waive the privileges and immunities of their representatives in any case where, in the opinion of those States, they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which the privileges and immunities are accorded. States not party to the present Agreement and intergovernmental organizations are granted the privileges and immunities provided for in articles 13 and 14 of the present Agreement on the understanding that they undertake the same duty regarding waiver.

Article 26
Waiver of privileges and immunities provided for in articles 15 to 22

1. The privileges and immunities provided for in articles 15 to 22 of the present Agreement are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves. Such privileges and immunities may be waived in accordance with article 48, paragraph 5, of the Statute and the provisions of this article and there is a duty to do so in any particular case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

2. The privileges and immunities may be waived:

(a) In the case of a judge or the Prosecutor, by an absolute majority of the judges;

(b) In the case of the Registrar, by the Presidency;

(c) In the case of the Deputy Prosecutors and the staff of the Office of the Prosecutor, by the Prosecutor;

(d) In the case of the Deputy Registrar and the staff of the Registry, by the Registrar;

(e) In the case of personnel referred to in article 17, by the head of the organ of the Court employing such personnel;

(f) In the case of counsel and persons assisting defence counsel, by the Presidency;

(g) In the case of witnesses and victims, by the Presidency;

(h) In the case of experts, by the head of the organ of the Court appointing the expert;

(i) In the case of other persons required to be present at the seat of the Court, by the Presidency.

Article 27
Social security

From the date on which the Court establishes a social security scheme, the persons referred to in articles 15, 16 and 17 shall, with respect to services rendered for the Court, be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes.

Article 28
Notification

The Registrar shall communicate periodically to all States Parties the categories and names of the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor, the staff of the Registry and counsel to whom the provisions of the present Agreement apply. The Registrar shall also communicate to all States Parties information on any change in the status of these persons.

Article 29
Laissez-passer

The States Parties shall recognize and accept the United Nations laissez-passer or the travel document issued by the Court to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor and the staff of the Registry as valid travel documents.

Article 30
Visas

Applications for visas or entry/exit permits, where required, from all persons who are holders of the United Nations laissez-passer or of the travel document issued by the Court, and also from persons referred to in articles 18 to 22 of the present Agreement who have a certificate issued by the Court confirming that they are travelling on the business of the Court, shall be dealt with by the States Parties as speedily as possible and granted free of charge.

Article 31
Settlement of disputes with third parties

The Court shall, without prejudice to the powers and responsibilities of the Assembly under the Statute, make provisions for appropriate modes of settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Court is a party;

(b) Disputes involving any person referred to in the present Agreement who, by reason of his or her official position or function in connection with the Court, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

Article 32
Settlement of differences on the interpretation or application of the present Agreement

1. All differences arising out of the interpretation or application of the present Agreement between two or more States Parties or between the Court and a State Party shall be settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement.

2. If the difference is not settled in accordance with paragraph 1 of this article within three months following a written request by one of the parties to the difference, it shall, at the request of either party, be referred to an arbitral tribunal according to the procedure set forth in paragraphs 3 to 6 of this article.

3. The arbitral tribunal shall be composed of three members: one to be chosen by each party to the difference and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be chosen by the other two members. If either party has failed to make its appointment of a member of the tribunal within two months of the appointment of a member by the other party, that other party may invite the President of the International Court of Justice to make such appointment. Should the first two members fail to agree upon the appointment of the chairman of the tribunal within two months following their appointment, either party may invite the President of the International Court of Justice to choose the chairman.

4. Unless the parties to the difference otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own procedure and the expenses shall be borne by the parties as assessed by the tribunal.

5. The arbitral tribunal, which shall decide by a majority of votes, shall reach a decision on the difference on the basis of the provisions of the present Agreement and the applicable rules of international law. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on the parties to the difference.

6. The decision of the arbitral tribunal shall be communicated to the parties to the difference, to the Registrar and to the Secretary-General.

Article 33
Applicability of the present Agreement

The present Agreement is without prejudice to relevant rules of international law, including international humanitarian law.

Article 34
Signature, ratification, acceptance, approval or accession

1. The present Agreement shall be open for signature by all States from 10 September 2002 until 30 June 2004 at United Nations Headquarters in New York.

2. The present Agreement is subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General.

3. The present Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

Article 35
Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit with the Secretary-General of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Agreement after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit with the Secretary-General of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 36
Amendments

1. Any State Party may, by written communication addressed to the Secretariat of the Assembly, propose amendments to the present Agreement. The Secretariat shall circulate such communication to all States Parties and the Bureau of the Assembly with a request that States Parties notify the Secretariat whether they favour a Review Conference of States Parties to discuss the proposal.

2. If, within three months from the date of circulation by the Secretariat of the Assembly, a majority of States Parties notify the Secretariat that they favour a Review Conference, the Secretariat shall inform the Bureau of the Assembly with a view to convening such a Conference in connection with the next regular or special session of the Assembly.

3. The adoption of an amendment on which consensus cannot be reached shall require a two-thirds majority of States Parties present and voting, provided that a majority of States Parties is present.

4. The Bureau of the Assembly shall immediately notify the Secretary-General of any amendment that has been adopted by the States Parties at a Review Conference. The Secretary-General shall circulate to all States Parties and signatory States any amendment adopted at a Review Conference.

5. An amendment shall enter into force for States Parties which have ratified or accepted the amendment sixty days after two thirds of the States which were Parties at the date of adoption of the amendment have deposited instruments of ratification or acceptance with the Secretary-General.

6. For each State Party ratifying or accepting an amendment after the deposit of the required number of instruments of ratification or acceptance, the amendment shall enter into force on the sixtieth day following the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

7. A State which becomes a Party to the present Agreement after the entry into force of an amendment in accordance with paragraph 5 shall, failing an expression of different intention by that State:

(a) Be considered a Party to the present Agreement as so amended; and

(b) Be considered a Party to the unamended Agreement in relation to any State Party not bound by the amendment.

Article 37
Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General, denounce the present Agreement. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in the present Agreement to which it would be subject under international law independently of the present Agreement.

Article 38
Depositary

The Secretary-General shall be the depositary of the present Agreement.

Article 39
Authentic texts

The original of the present Agreement, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

PŘEKLAD

DOHODA O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH MEZINÁRODNÍHO TRESTNÍHO SOUDU

Smluvní strany této dohody,

majíce na zřeteli, že Římský statut Mezinárodního trestního soudu přijatý 17. července 1998 diplomatickou konferencí zplnomocněnců Organizace spojených národů ustanovil Mezinárodní trestní soud s pravomocí vykonávat jurisdikci nad osobami pro nejzávažnější zločiny, kterými je dotčeno mezinárodní společenství jako celek;

majíce na zřeteli, že článek 4 Římského statutu stanoví, že Mezinárodní trestní soud má mezinárodněprávní subjektivitu a takovou právní způsobilost, která může být potřebná k výkonu jeho funkcí a plnění jeho cílů;

majíce na zřeteli, že článek 48 Římského statutu stanoví, že Mezinárodní trestní soud požívá na území každé smluvní strany takové výsady a imunity, které jsou nezbytné pro naplnění jeho účelu;

se dohodly takto:

Článek 1
Použití výrazů

Pro účely této dohody:

(a) „Statut" znamená Římský statut Mezinárodního trestního soudu přijatý 17. července 1998 diplomatickou konferencí zplnomocněnců Organizace spojených národů o ustanovení Mezinárodního trestního soudu;

(b) „Soud" znamená Mezinárodní trestní soud ustanovený Statutem;

(c) „smluvními stranami" se rozumějí smluvní strany této dohody;

(d) „zástupci členských států" se rozumějí všichni delegáti, zástupci delegátů, poradci, techničtí znalci a tajemníci delegací;

(e) „Shromáždění" znamená Shromáždění smluvních stran Statutu;

(f) „soudci" se rozumějí soudci Soudu;

(g) „předsednictvem" se rozumí orgán složený z předsedy a prvního a druhého místopředsedy Soudu;

(h) „žalobcem" se rozumí žalobce zvolený Shromážděním v souladu s článkem 42 odstavec 4 Statutu;

(i) „zástupci žalobce" se rozumějí zástupci žalobce zvolení Shromážděním v souladu s článkem 42 odstavec 4 Statutu;

(j) „tajemníkem" se rozumí tajemník zvolený Soudem v souladu s článkem 43 odstavec 4 Statutu;

(k) „zástupcem tajemníka" se rozumí zástupce tajemníka zvolený Soudem podle článku 43 odstavec 4 Statutu;

(l) „právním zástupcem" se rozumí obhájce nebo právní zástupce obětí;

(m) „generálním tajemníkem" se rozumí generální tajemník Organizace spojených národů;

(n) „zástupci mezivládních organizací" se rozumějí výkonní vedoucí mezivládních organizací, včetně jakýchkoli úředníků jednajících jejich jménem;

(o) „Vídeňskou úmluvou" se rozumí Vídeňská úmluva o diplomatických stycích z 18. dubna 1961;

(p) „Jednacím a důkazním řádem" se rozumí Jednací a důkazní řád přijatý v souladu s článkem 51 Statutu.

Článek 2
Právní status a právní subjektivita Soudu

Soud má mezinárodněprávní subjektivitu a má rovněž takovou způsobilost, která může být potřebná k výkonu jeho funkcí a plnění jeho cílů. Zejména má způsobilost uzavírat smlouvy, získávat nemovitý a movitý majetek a disponovat s ním a být stranou soudního řízení.

Článek 3
Obecná ustanovení o výsadách a imunitách Soudu

Soud požívá na území každé smluvní strany takové výsady a imunity, které jsou nezbytné pro naplnění jeho účelu.

Článek 4
Nedotknutelnost místností Soudu

Místnosti Soudu jsou nedotknutelné.

Článek 5
Vlajka, znak a označení

Soud je oprávněn vyvěšovat svou vlajku, znak a označení na svých místnostech a na svých vozidlech a ostatních dopravních prostředcích užívaných ke služebním účelům.

Článek 6
Imunita Soudu, jeho majetku, finančních prostředků a aktiv

1. Soud a jeho majetek, finanční prostředky a aktiva, nezávisle na tom, kde a v čím držení se nacházejí, požívají imunitu vůči jakékoli formě právního řízení, pokud se Soud v konkrétním případě své imunity nevzdá. Rozumí se však, že vzdání se imunity se nevztahuje na opatření související s výkonem rozhodnutí.

2. Majetek, finanční prostředky a aktiva Soudu, nezávisle na tom, kde a v čím držení se nacházejí, požívají imunitu vůči prohlídce, zabavení, rekvizici, konfiskaci, vyvlastnění a jakýmkoli dalším formám zásahů způsobených postupem výkonných, správních, soudních či zákonodárných orgánů.

3. V rozsahu nezbytném pro výkon funkcí Soudu jsou majetek, finanční prostředky a aktiva Soudu, nezávisle na tom, kde a v čím držení se nacházejí, vyňaty z omezení, předpisů, kontrol nebo moratorií jakékoli povahy.

Článek 7
Nedotknutelnost archivu a dokumentů

Archiv Soudu a všechny písemnosti a dokumenty v jakékoli formě, jakož i materiály zaslané Soudu nebo Soudem, které má Soud v držení nebo které mu náleží, nezávisle na tom, kde a v čím držení se nacházejí, jsou nedotknutelné. Ukončení této nedotknutelnosti nebo její absence nemá vliv na ochranná opatření, která Soud může nařídit podle Statutu a Jednacího a důkazního řádu v souvislosti s dokumenty a materiály, které měl Soud k dispozici nebo které používal.

Článek 8
Osvobození od daní, celních poplatků a omezení dovozu či vývozu

1. Soud, jeho aktiva, příjem a jiný majetek, jakož i jeho operace a transakce jsou osvobozeny od všech přímých daní, které zahrnují mimo jiné daň z příjmu, daň z majetku a daň z příjmů právnických osob, jakož i přímé daně vybírané místními a regionálními orgány. Rozumí se však, že Soud nebude vyžadovat osvobození od daní, které jsou pouze ve skutečnosti platbami za veřejně prospěšné služby poskytované za pevně stanovenou sazbu podle poskytnutého množství služeb a které mohou být identifikovány, popsány a specifikovány.

2. Soud je osvobozen od veškerých celních poplatků, dovozních daní z obratu a zákazů a omezení dovozu a vývozu předmětů, které Soud dováží či vyváží pro své úřední použití a v souvislosti s jeho publikacemi.

3. Zboží dovezené nebo koupené v rámci takového osvobození nesmí být prodáno a nesmí s ním být jinak nakládáno na území smluvní strany s výjimkou podmínek dohodnutých s příslušnými orgány této smluvní strany.

Článek 9
Refundace poplatků a/nebo daní

1. Soud nebude v zásadě vyžadovat osvobození od poplatků a daní zahrnutých v ceně movitého a nemovitého majetku a daní placených za poskytnuté služby. Pokud však Soud provádí pro své úřední použití rozsáhlejší nákupy majetku a zboží či služeb, z nichž se vyměřují či jsou vyměřitelné poplatky a daně, přijmou smluvní strany příslušná

administrativní opatření pro osvobození od takových výdajů nebo refundaci uhrazené částky poplatku a/nebo daně.

2. Zboží koupené v rámci takového osvobození či refundace nesmí být prodáno a nesmí s ním být jinak nakládáno, kromě případů prodeje či jiného nakládání v souladu s podmínkami stanovenými smluvní stranou, která poskytla osvobození nebo refundaci. Osvobození nebo refundace se neposkytují ve vztahu k poplatkům za veřejně prospěšné služby poskytované Soudem.

Článek 10
Finanční prostředky a osvobození od měnových omezení

1. Aniž by byl při výkonu svých činností omezen finančními kontrolami, předpisy nebo finančními moratorii jakéhokoli druhu:

(a) Soud může mít v držení finanční prostředky, měny jakéhokoli druhu či zlato a mít účty v libovolné měně;

(b) Soud může volně převádět své finanční prostředky, zlato či měnu z jedné země do druhé či v rámci jakékoli země a směnit jakoukoli měnu, kterou má v držení, za jakoukoli jinou měnu;

(c) Soud může přijímat, držet, obchodovat, převádět, směňovat či jinak nakládat s dluhopisy a jinými cennými papíry;

(d) Soud požívá zacházení ne méně příznivé než přiznávané smluvní stranou jakékoli mezivládní organizaci nebo diplomatické misi v souvislosti se směnnými kurzy při svých finančních transakcích.

2. Při výkonu svých práv podle odstavce 1 Soud náležitě zohlední jakákoli prohlášení učiněná kteroukoli smluvní stranou, pokud se má za to, že takovým prohlášením může být přiznán účinek bez újmy na zájmech Soudu.

Článek 11
Výhody v souvislosti se spojením

1. Soud požívá pro účely svého úředního spojení a korespondence na území každé smluvní strany zacházení ne méně příznivého, než jaké tato smluvní strana poskytuje jakékoli mezivládní organizaci či diplomatické misi, pokud jde o přednostní zacházení, sazby a daně platné pro poštovní styk a různé formy spojení a korespondence.

2. Úřední spojení nebo korespondence Soudu nepodléhá cenzuře.

3. Soud může využívat všechny vhodné sdělovací prostředky, včetně elektronických sdělovacích prostředků, a používat kódy nebo šifry pro svá úřední sdělení nebo korespondenci. Úřední spojení a korespondence Soudu jsou nedotknutelné.

4. Soud je oprávněn odesílat a přijímat korespondenci a další materiály nebo sdělení kurýrem nebo v zapečetěných zásilkách, kterým jsou přiznány stejné výsady, imunity a výhody jako diplomatickým kurýrům a zásilkám.

5. Soud je oprávněn provozovat rozhlasové a jiné telekomunikační zařízení na jakékoli frekvenci, kterou mu přidělily smluvní strany v souladu se svými vnitrostátními postupy. Smluvní strany budou podle možnosti usilovat o přidělení frekvencí Soudu, o něž žádal.

Článek 12
Výkon funkcí Soudu mimo své sídlo

V případě, že podle článku 3 odstavce 3 Statutu považuje Soud za žádoucí zasedat na jiném místě než ve svém sídle v Haagu v Nizozemsku, může Soud uzavřít s příslušným státem ujednání o poskytnutí zařízení vhodných pro výkon svých funkcí.

Článek 13
Zástupci států účastnících se Shromáždění a jeho podřízených orgánů a zástupci mezivládních organizací

1. Zástupci smluvních stran Statutu účastnících se zasedání Shromáždění a jeho podřízených orgánů, zástupci dalších států, kteří se mohou účastnit zasedání Shromáždění a jeho podřízených orgánů jako pozorovatelé v souladu s článkem 112 odstavec 1 Statutu, a zástupci států a mezivládních organizací pozvaných na zasedání Shromáždění a jeho podřízených orgánů požívají při výkonu svých úředních funkcí a během cesty na místo zasedání a z něj následující výsady a imunity:

(a) imunitu vůči zatčení či zadržení;

(b) imunitu vůči jakémukoli právnímu řízení v souvislosti s ústními či písemnými výroky a veškerým jednáním uskutečněným těmito zástupci při výkonu svých funkcí; tato imunita jim bude přiznávána i nadále bez ohledu na to, že tyto osoby přestaly vykonávat své funkce jako zástupci;

(c) nedotknutelnost všech písemností a dokumentů v jakékoli formě;

(d) právo používat kódy nebo šifry, přijímat písemnosti a dokumenty nebo korespondenci prostřednictvím kurýra nebo v zapečetěných zásilkách a přijímat a posílat elektronická sdělení;

(e) vynětí z imigračních omezení, požadavků registrace cizinců a povinnosti národní služby ve smluvní straně, kterou navštěvují nebo přes kterou projíždějí při výkonu svých funkcí;

(f) stejné výsady, pokud jde o měnové a devizové výhody, jaké jsou přiznávány zástupcům cizích vlád s dočasným úředním posláním;

(g) stejné výsady a výhody ohledně svých osobních zavazadel, které se poskytují diplomatickým zástupcům podle Vídeňské úmluvy;

(h) stejná ochrana a možnosti repatriace, jaké jsou přiznávány diplomatickým zástupcům v době mezinárodních krizí podle Vídeňské úmluvy;

(i) takové další výsady, imunity a výhody, které nejsou v rozporu s výše uvedenými a které požívají diplomatičtí zástupci, s výjimkou práva na osvobození od cla na dovážené zboží (kromě zboží, které patří k jejich osobním zavazadlům) nebo od spotřebních daní nebo daní z prodeje.

2. Tam, kde daňová povinnost závisí na pobytu, se za období pobytu nepovažují ta období, během nichž se zástupci uvedení v odstavci 1 účastnící se zasedání Shromáždění a jeho podřízených orgánů zdržují ve smluvní straně při plnění svých povinností.

3. Ustanovení odstavce 1 a 2 tohoto článku se nepoužijí v případě vztahu mezi zástupcem a úřady smluvní strany, jejímž občanem daný zástupce je, nebo úřady smluvní strany nebo mezivládní organizace, jejímž je nebo byl zástupcem.

Článek 14
Zástupci států účastnící se jednání Soudu

Zástupci států účastnící se jednání Soudu požívají při výkonu svých úředních funkcí a během cesty do a z místa jednání výsady a imunity uvedené v článku 13.

Článek 15
Soudci, žalobce, zástupci žalobce a tajemník

1. Soudci, žalobce, zástupci žalobce a tajemník požívají v době, kdy se účastní činnosti Soudu, nebo v souvislosti s touto činností stejné výsady a imunity, jaké jsou udělovány vedoucím diplomatických misí, a po skončení jejich funkčního období se na ně nadále vztahuje imunita vůči jakémukoli právnímu řízení v souvislosti s ústními či písemnými výroky a veškerým jednáním jimi uskutečněným při výkonu jejich funkcí.

2. Soudcům, žalobci, zástupcům žalobce, tajemníkovi a jejich rodinným příslušníkům patřícím do jejich domácnosti se poskytne každý prostředek na opuštění země, ve které se nacházejí, a na vstup do země, kde zasedá Soud, a na její opuštění. Soudci, žalobce, zástupci žalobce a tajemník požívají při cestách v souvislosti s výkonem svých funkcí ve všech smluvních stranách, přes něž projíždějí, všechny výsady a imunity přiznané smluvními stranami diplomatickým zástupcům za podobných okolností podle Vídeňské úmluvy.

3. Pokud se soudce, žalobce, zástupce žalobce nebo tajemník zdržuje ve kterékoli jiné smluvní straně, než je občanem, nebo v níž má trvalý pobyt, aby byl k dispozici Soudu, poskytují se jemu a jeho rodinným příslušníkům patřícím do jeho domácnosti diplomatické výsady, imunity a výhody během doby pobytu.

4. Soudcům, žalobci, zástupcům žalobce, tajemníkovi a jejich rodinným příslušníkům patřícím do jejich domácnosti se poskytují stejné možnosti repatriace v době mezinárodních krizí, jaké jsou poskytovány diplomatickým zástupcům podle Vídeňské úmluvy.

5. Odstavce 1 až 4 tohoto článku se použijí na soudce Soudu i po uplynutí jejich funkčního období, jestliže pokračují ve výkonu svých funkcí v souladu s článkem 36 odstavec 10 Statutu.

6. Platy, příspěvky a náhrady vyplacené soudcům, žalobci, zástupcům žalobce a tajemníkovi jsou osvobozeny od daní. Tam, kde daňová povinnost závisí na pobytu, se za

období pobytu pro účely zdanění nepovažují ta období, během nichž se soudci, žalobce, zástupci žalobce a tajemník zdržují ve smluvní straně při plnění svých povinností. Smluvní strany mohou zohlednit tyto platy, příspěvky a náhrady při výpočtu daní z příjmu z jiných zdrojů.

7. Smluvní strany nemají povinnost osvobodit od daní z příjmů důchody nebo renty vyplacené bývalým soudcům, žalobcům, tajemníkům a osobám na nich závislým.

Článek 16
Zástupce tajemníka, personál žalobce a personál kanceláře

1. Zástupce tajemníka, personál žalobce a personál tajemníka požívají takové výsady, imunity a výhody, které jsou nezbytné pro nezávislý výkon jejich funkcí. Uděluje se jim:

(a) imunita vůči zatčení a zadržení a zabavení jejich osobních zavazadel;

(b) imunita vůči jakémukoli právnímu řízení v souvislosti s ústními či písemnými výroky a veškerým jednáním jimi uskutečněným při výkonu jejich funkcí; tato imunita jim bude přiznávána i nadále po skončení zaměstnání u Soudu;

(c) nedotknutelnost všech úředních písemností a dokumentů v jakékoli formě a materiálů;

(d) osvobození od zdanění platů, příspěvků a náhrad vyplacených jim Soudem. Smluvní strany mohou zohlednit tyto platy, příspěvky a náhrady při výpočtu daní z příjmu z jiných zdrojů;

(e) osvobození od povinností národní služby;

(f) spolu s jejich rodinnými příslušníky patřícími do jejich domácnosti vynětí z imigračních povinností nebo registrace cizinců;

(g) vynětí z prohlídky osobních zavazadel, s výjimkou případů, kdy jsou závažné důvody k domněnce, že zavazadlo obsahuje předměty, jejichž dovoz či vývoz je zakázán právními předpisy nebo regulován karanténními předpisy příslušné smluvní strany; v takovém případě se prohlídka provádí v přítomnosti příslušného úředníka;

(h) stejné výsady, pokud jde o měnová a devizová opatření, jaké jsou přiznávány úředníkům diplomatických misí zřízených v příslušné smluvní straně se srovnatelným postavením;

(i) spolu s jejich rodinnými příslušníky patřícími do jejich domácnosti stejné možnosti repatriace v době mezinárodních krizí, jaké jsou přiznávány diplomatickým zástupcům podle Vídeňské úmluvy;

(j) právo dovážet svůj nábytek a předměty osobní potřeby bez cel a daní, s výjimkou plateb za služby, v době prvního nástupu na místo v příslušné smluvní straně a právo vyvézt zpět svůj nábytek a předměty osobní potřeby bez cel a daní do země trvalého pobytu.

2. Smluvní strany nemají povinnost osvobodit od daní z příjmů důchody nebo renty vyplacené bývalým zástupcům tajemníka, členům personálu žalobce, členům personálu kanceláře a osobám na nich závislým.

Článek 17
Místní personál, který není jinak upraven touto dohodou

Místnímu personálu Soudu, který není jinak upraven touto dohodou, se uděluje imunita vůči právnímu řízení v souvislosti s ústními či písemnými výroky a veškerým jednáním jím uskutečněným při výkonu funkce pro Soud. Tato imunita se těmto osobám přiznává i nadále po skončení jejich pracovního poměru u Soudu pro činnosti vykonané jménem Soudu. Během jejich pracovního poměru se jim udělují takové další výhody, které jsou nezbytné pro nezávislý výkon jejich funkcí pro Soud.

Článek 18
Právní zástupce a osoby pomáhající obhájci

1. Právní zástupce požívá následující výsady, imunity a výhody v rozsahu potřebném pro nezávislý výkon své funkce, včetně doby strávené na cestách v souvislosti s výkonem své funkce a na základě předložení certifikátu uvedeného v odstavci 2 tohoto článku:

(a) imunitu vůči zatčení a zadržení a zabavení svých osobních zavazadel;

(b) imunitu vůči jakémukoli právnímu řízení v souvislosti s ústními či písemnými výroky a veškerým jednáním jím uskutečněným při výkonu své funkce, přičemž tato imunita mu bude přiznávána i nadále po skončení výkonu jeho funkcí;

(c) nedotknutelnost písemností a dokumentů v jakékoli formě a materiálů souvisejících s výkonem jeho funkcí;

(d) pro účely spojení v souvislosti s výkonem svých funkcí jako právní zástupce právo přijímat a posílat písemnosti a dokumenty v jakékoli formě;

(e) vynětí z imigračních povinností nebo registrace cizinců;

(f) vynětí z prohlídky osobních zavazadel, s výjimkou případů, kdy jsou závažné důvody k domněnce, že zavazadlo obsahuje předměty, jejichž dovoz či vývoz je zakázán právními předpisy nebo regulován karanténními předpisy příslušné smluvní strany; v takovém případě se prohlídka provádí v přítomnosti příslušného úředníka;

(g) stejné výsady, pokud jde o měnová a devizová opatření, jaké jsou přiznávány zástupcům cizích vlád s dočasným úředním posláním;

(h) stejné možnosti repatriace v době mezinárodních krizí, jaké jsou přiznávány diplomatickým zástupcům podle Vídeňské úmluvy.

2. Po svém ustanovení v souladu se Statutem, Jednacím a důkazním řádem a pravidly Soudu obdrží právní zástupce certifikát podepsaný tajemníkem na období potřebné pro výkon svých funkcí. Tento certifikát bude odebrán, pokud pravomoc nebo mandát skončí dříve než platnost certifikátu.

3. Tam, kde daňová povinnost závisí na pobytu, se za období pobytu pro účely zdanění nepovažují ta období, během nichž se právní zástupce zdržuje ve smluvní straně při plnění svých funkcí.

4. Ustanovení tohoto článku se použijí přiměřeně na osoby pomáhající obhájci v souladu s pravidlem 22 Jednacího a důkazního řádu.

Článek 19
Svědci

1. Svědci požívají následující výsady, imunity a výhody v rozsahu potřebném pro svou účast před Soudem pro účely poskytnutí důkazů, včetně doby strávené na cestách v souvislosti s jejich účastí před Soudem, a to na základě předložení dokumentu uvedeného v odstavci 2 tohoto článku:

(a) imunitu vůči zatčení a zadržení;

(b) bez ohledu na níže uvedené písmeno (d) imunitu vůči zabavení svých osobních zavazadel s výjimkou případů, kdy jsou závažné důvody k domněnce, že zavazadlo obsahuje předměty, jejichž dovoz či vývoz je zakázán právními předpisy nebo regulován karanténními předpisy příslušné smluvní strany;

(c) imunitu vůči jakémukoli právnímu řízení v souvislosti s ústními či písemnými výroky a veškerým jednáním jimi uskutečněným při své svědecké výpovědi, přičemž tato imunita jim bude přiznávána i nadále po skončení své účasti a svědecké výpovědi před Soudem;

(d) nedotknutelnost písemností a dokumentů v jakékoli formě a materiálů souvisejících s jejich svědeckou výpovědí;

(e) pro účely svého spojení se Soudem a právním zástupcem v souvislosti s jejich svědectvím právo přijímat a posílat písemnosti a dokumenty v jakékoli formě;

(f) vynětí z imigračních omezení nebo registrace cizinců, pokud cestují za účelem podání své svědecké výpovědi;

(g) stejné možnosti repatriace v době mezinárodních krizí, jaké jsou přiznávány diplomatickým zástupcům podle Vídeňské úmluvy.

2. Svědci požívající výsady, imunity a výhody uvedené v odstavci 1 tohoto článku obdrží od Soudu dokument potvrzující, že jejich účast Soud vyžaduje, a upřesňující dobu, během níž je potřebná jejich účast.

Článek 20
Oběti

1. Oběti účastnící se jednání v souladu s pravidly 89 až 91 Jednacího a důkazního řádu požívají následující výsady, imunity a výhody v rozsahu potřebném pro svou účast před

Soudem, včetně doby strávené na cestách v souvislosti s jejich účastí před Soudem, a to na základě předložení dokumentu uvedeného v odstavci 2 tohoto článku:

(a) imunitu vůči zatčení a zadržení;

(b) imunitu vůči zabavení svých osobních zavazadel s výjimkou případů, kdy jsou závažné důvody k domněnce, že zavazadlo obsahuje předměty, jejichž dovoz či vývoz je zakázán právními předpisy nebo regulován karanténními předpisy příslušné smluvní strany;

(c) imunitu vůči jakémukoli právnímu řízení v souvislosti s ústními či písemnými výroky a veškerým jednáním jimi uskutečněným během své účasti před Soudem, přičemž tato imunita jim bude přiznávána i nadále po skončení jejich účasti před Soudem;

(d) vynětí z imigračních omezení nebo registrace cizinců, pokud cestují k Soudu a ze Soudu za účelem své účasti.

2. Oběti účastnící se jednání v souladu s pravidly 89 až 91 Jednacího a důkazního řádu požívající výsady, imunity a výhody uvedené v odstavci 1 tohoto článku obdrží od Soudu dokument potvrzující jejich účast na jednání Soudu a upřesňující dobu pro tuto účast.

Článek 21
Znalci

1. Znalci vykonávající funkce pro Soud požívají následující výsady, imunity a výhody v rozsahu potřebném pro nezávislý výkon svých funkcí, včetně doby strávené na cestách v souvislosti s jejich funkcemi, a to na základě předložení dokumentu uvedeného v odstavci 2 tohoto článku:

(a) imunitu vůči zatčení a zadržení a zabavení svých osobních zavazadel;

(b) imunitu vůči jakémukoli právnímu řízení v souvislosti s ústními či písemnými výroky a veškerým jednáním jimi uskutečněným při výkonu svých funkcí pro Soud, přičemž tato imunita jim bude přiznávána i nadále po skončení jejich funkcí;

(c) nedotknutelnost písemností a dokumentů v jakékoli formě a materiálů souvisejících s jejich funkcemi pro Soud;

(d) pro účely svého spojení se Soudem právo přijímat a posílat písemnosti a dokumenty v jakékoli formě a materiály související s jejich funkcemi pro Soud kurýrem nebo v zapečetěných zásilkách;

(e) vynětí z prohlídky osobních zavazadel, s výjimkou případů, kdy jsou závažné důvody k domněnce, že zavazadlo obsahuje předměty, jejichž dovoz či vývoz je zakázán právními předpisy nebo regulován karanténními předpisy příslušné smluvní strany; v takovém případě se prohlídka provádí v přítomnosti příslušného znalce;

(f) stejné výsady, pokud jde o měnová a devizová opatření, jaké jsou přiznávány zástupcům cizích vlád s dočasným úředním posláním;

(g) stejné možnosti repatriace v době mezinárodních krizí, jaké jsou přiznávány diplomatickým zástupcům podle Vídeňské úmluvy;

(h) vynětí z imigračních omezení nebo registrace cizinců v souvislosti s jejich funkcemi, jak je stanoveno v dokumentu uvedeném v odstavci 2 tohoto článku.

2. Znalci požívající výsady, imunity a výhody uvedené v odstavci 1 tohoto článku obdrží od Soudu dokument potvrzující, že vykonávají funkce pro Soud, a upřesňující dobu, po kterou jejich funkce budou trvat.

Článek 22
Další osoby, jejichž přítomnost se vyžaduje v sídle Soudu

1. Další osoby, jejichž přítomnost se vyžaduje v sídle Soudu, požívají v rozsahu potřebném pro jejich přítomnost v sídle Soudu, včetně doby strávené na cestách v souvislosti s jejich přítomností, výsady, imunity a výhody uvedené v článku 20 odstavci 1 pododstavcích (a) až (d) této dohody, a to na základě předložení dokumentu uvedeného v odstavci 2 tohoto článku.

2. Další osoby, jejichž přítomnost se vyžaduje v sídle Soudu, obdrží od Soudu dokument potvrzující, že jejich přítomnost je vyžadována v sídle Soudu, a upřesňující dobu, během níž je jejich přítomnost potřebná.

Článek 23
Občané a osoby s trvalým pobytem

Při podpisu, ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu může každý stát prohlásit, že:

(a) aniž by tím byl dotčen odstavec 6 článku 15 a odstavec 1 (d) článku 16, osoba uvedená v článcích 15, 16, 18, 19 a 21 požívá na území smluvní strany, jejímž je občanem nebo kde má trvalý pobyt, pouze následující výsady a imunity v rozsahu potřebném pro nezávislý výkon svých funkcí nebo pro účast či svědeckou výpověď před Soudem:

(i) imunitu vůči zatčení a zadržení;

(ii) imunitu vůči jakémukoli právnímu řízení v souvislosti s ústními či písemnými výroky a veškerým jednáním jí uskutečněným při výkonu svých funkcí pro Soud nebo během své účasti nebo svědecké výpovědi, přičemž tato imunita jí bude přiznávána i nadále po skončení jejích funkcí pro Soud nebo její účasti nebo svědecké výpovědi před Soudem;

(iii) nedotknutelnost písemností a dokumentů v jakékoli formě a materiálů souvisejících s výkonem jejích funkcí pro Soud nebo její účastí nebo svědeckou výpovědí před Soudem;

(iv) pro účely komunikace se Soudem a pro osobu uvedenou v článku 19 spolu se svým právním zástupcem v souvislosti se svou svědeckou výpovědí právo přijímat a posílat písemnosti v jakékoli formě.

(b) Osoba uvedená v článku 20 a 22 požívá na území smluvní strany, jejímž je občanem nebo kde má trvalý pobyt, pouze následující výsady a imunity v rozsahu potřebném pro svou účast před Soudem:

(i) imunitu vůči zatčení a zadržení;

(ii) imunitu vůči jakémukoli právnímu řízení v souvislosti s ústními či písemnými výroky a veškerým jednáním uskutečněným touto osobou během své účasti před Soudem, přičemž tato imunita bude přiznávána i nadále po skončení její účasti před Soudem.

Článek 24
Spolupráce s úřady smluvních stran

1. Soud vždy spolupracuje s příslušnými úřady smluvních stran, aby usnadnil provádění jejich právních předpisů a zabránil výskytu jakéhokoli zneužití v souvislosti s výsadami, imunitami a výhodami uvedenými v této dohodě.

2. Aniž jsou dotčeny jejich výsady a imunity, je povinností všech osob požívajících výsady a imunity podle této dohody dodržovat právní předpisy smluvní strany, na jejímž území se služebně v záležitostech Soudu zdržují nebo přes jejíž území projíždějí za účelem těchto záležitostí. Mají též povinnost nezasahovat do vnitřních záležitostí tohoto státu.

Článek 25
Vzdání se výsad a imunit uvedených v článcích 13 a 14

Výsady a imunity uvedené v článcích 13 a 14 této dohody se neposkytují zástupcům států a mezivládních organizací pro jejich osobní prospěch, ale pro zajištění nezávislého výkonu jejich funkcí v souvislosti s prací Shromáždění, jeho podřízených orgánů a Soudu. V důsledku toho mají státy nejen právo, ale i povinnost vzdát se výsad a imunity svých zástupců v každém případě, kdy by podle názoru těchto států bránily výkonu spravedlnosti a kdy se jich lze vzdát, aniž by byl dotčen účel, pro nějž byly výsady a imunity přiznány. Státy, které nejsou stranou této dohody, a mezivládní organizace požívají výsady a imunity uvedené v článcích 13 a 14 s tím, že převezmou stejnou povinnost ohledně vzdání se výsad a imunit.

Článek 26
Vzdání se výsad a imunit uvedených v článcích 15 až 22

1. Výsady a imunity uvedené v článcích 15 až 22 této dohody se přiznávají v zájmu dobrého výkonu spravedlnosti a nikoli pro osobní prospěch daných osob. Těchto výsad a imunit se lze vzdát v souladu s článkem 48 odstavec 5 Statutu a ustanoveními tohoto článku a je tu i povinnost učinit tak v každém případě, kdy by bránily výkonu spravedlnosti a kdy se jich lze vzdát, aniž by byl dotčen účel, pro nějž byly přiznány.

2. Výsad a imunit se lze vzdát:

(a) v případě soudce nebo žalobce absolutní většinou hlasů soudců;

(b) v případě tajemníka prostřednictvím předsednictva;

(c) v případě zástupce žalobce a personálu úřadu žalobce prostřednictvím žalobce;

(d) v případě zástupce tajemníka a personálu kanceláře prostřednictvím tajemníka;

(e) v případě personálu uvedeného v článku 17 prostřednictvím vedoucího orgánu Soudu, který zaměstnává takový personál;

(f) v případě právního zástupce a osob pomáhajících obhájci prostřednictvím předsednictva;

(g) v případě svědků a obětí prostřednictví předsednictva;

(h) v případě znalců prostřednictvím vedoucího orgánu Soudu ustanovujícího znalce;

(i) v případě dalších osob, jejichž přítomnost je vyžadována v sídle Soudu, prostřednictvím předsednictva.

Článek 27
Sociální zabezpečení

Ode dne, kdy Soud zřídí systém sociálního zabezpečení, osoby uvedené v článcích 15, 16 a 17 jsou v souvislosti se službami poskytovanými Soudu osvobozeni od všech povinných příspěvků do národních systémů sociálního zabezpečení.

Článek 28
Oznámení

Tajemník pravidelně oznamuje všem smluvním stranám kategorie a jména soudců, žalobce, zástupců žalobce, tajemníka, zástupců tajemníka, personálu úřadu žalobce, personálu kanceláře a právního zástupce, na něž se vztahují ustanovení této dohody. Tajemník také sdělí všem smluvním stranám informace o jakýchkoli změnách v postavení těchto osob.

Článek 29
Laisser-passer

Smluvní strany uznávají a přijímají laisser-passer Organizace spojených národů nebo jiný cestovní doklad vydaný Soudem soudcům, žalobci, zástupcům žalobce, tajemníkovi, zástupci tajemníka, personálu úřadu žalobce a personálu kanceláře jako platný cestovní doklad.

Článek 30
Víza

Žádosti o víza nebo vstupní či výstupní povolení, pokud se vyžadují, od všech osob, které jsou držiteli laisser-passer Organizace spojených národů nebo cestovního dokladu vydaného Soudem, a také od osob uvedených v článcích 18 až 22 této dohody, které mají certifikát vydaný Soudem potvrzující, že cestují služebně v záležitostech Soudu, vyřídí smluvní strany co možná nejrychleji a zdarma.

Článek 31

Řešení sporů se třetími stranami

Soud, aniž by byly dotčeny pravomoci a odpovědnost Shromáždění podle Statutu, učiní opatření pro přiměřené způsoby řešení:

(a) sporů vzniklých ze smluv a jiných sporů soukromoprávní povahy, jichž je Soud stranou;

(b) sporů týkajících se jakékoli osoby uvedené v této dohodě, která z důvodu svého úředního postavení nebo funkce v souvislosti se Soudem požívá imunitu, pokud nedošlo k jejímu vzdání se.

Článek 32
Řešení sporů při výkladu a provádění této dohody

1. Všechny spory vznikající při výkladu nebo provádění této dohody mezi dvěma nebo více smluvními stranami nebo mezi Soudem a smluvní stranou se řeší konzultacemi, jednáním nebo jiným dohodnutým způsobem řešení.

2. Není-li spor vyřešen v souladu s odstavcem 1 tohoto článku do tří měsíců od písemné žádosti jednoho z účastníků sporu, postoupí se žádost kterékoli strany arbitrážnímu tribunálu v souladu s postupem stanoveným v odstavcích 3 až 6 tohoto článku.

3. Arbitrážní tribunál je složen ze 3 členů: každá strana sporu vybere po jednom členu a třetího, který bude předsedou tribunálu, vyberou tito dva členové. Pokud některá strana nejmenovala svého člena do dvou měsíců pro jmenování člena druhou stranou, může tato druhá strana požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora o takovéto jmenování. Pokud se první dva členové nedohodnou na jmenování předsedy tribunálu do dvou měsíců po svém jmenování, kterákoli strana může požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby vybral předsedu.

4. Nedohodnou-li se strany sporu jinak, stanoví si arbitrážní tribunál svůj vlastní postup řízení a náklady ponesou strany podle určení tribunálem.

5. Arbitrážní tribunál, který rozhoduje většinou hlasů, rozhodne o sporu na základě ustanovení této dohody a použitelných pravidel mezinárodního práva. Rozhodnutí arbitrážního tribunálu je konečné a závazné pro strany sporu.

6. Rozhodnutí arbitrážního tribunálu se oznámí stranám sporu, tajemníkovi a generálnímu tajemníkovi.

Článek 33
Použitelnost této dohody

Touto dohodou nejsou nedotčena příslušná pravidla mezinárodního práva, včetně mezinárodního humanitárního práva.

Článek 34
Podpis, ratifikace, přijetí, schválení a přístup

1. Tato dohoda je otevřena k podpisu všem státům od 10. září 2002 do 30. června 2004 v sídle Organizace spojených národů v New Yorku.

2. Tato dohoda podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení signatářskými státy. Ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka.

3. Tato dohoda je otevřena k přístupu všem státům. Listiny o přístupu budou uloženy u generálního tajemníka.

Článek 35
Vstup v platnost

1. Tato dohoda vstoupí v platnost po uplynutí 30 dnů od uložení desáté ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu u generálního tajemníka.

2. Pro každý stát, který ratifikuje, přijme či schválí tuto dohodu nebo k ní přistoupí po uložení desáté ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu, vstoupí Dohoda v platnost třicátého dne po uložení ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu takového státu.

Článek 36
Změny

1. Každý stát může navrhnout změny této dohody písemným sdělením adresovaným sekretariátu Shromáždění. Sekretariát postoupí toto sdělení všem smluvním stranám a Výboru Shromáždění s žádostí, aby smluvní strany oznámily sekretariátu, zda souhlasí se svoláním revizní konference smluvních stran, která by návrh projednala.

2. Pokud do tří měsíců ode dne postoupení sekretariátem Shromáždění většina smluvních stran sdělí sekretariátu, že souhlasí s revizní konferencí, sekretariát informuje Výbor Shromáždění s cílem svolat takovou konferenci v souvislosti s příštím řádným či zvláštním zasedáním Shromáždění.

3. K přijetí změny, ohledně níž nelze dosáhnout konsensus, je zapotřebí dvoutřetinová většina přítomných a hlasujících smluvních stran za předpokladu, že je přítomna většina smluvních stran.

4. Výbor Shromáždění okamžitě oznámí generálnímu tajemníkovi každou změnu přijatou smluvními stranami na revizní konferenci. Generální tajemník postoupí každou změnu přijatou na revizní konferenci všem smluvním stranám a signatářským státům.

5. Změna vstoupí v platnost pro smluvní strany, které tuto změnu ratifikovaly nebo přijaly, šedesát dnů poté, co dvě třetiny států, které byly smluvními stranami v den přijetí změny, uložily ratifikační listiny nebo listiny o přijetí u generálního tajemníka.

6. Pro každý stát, který ratifikuje nebo přijme změnu po uložení potřebného počtu ratifikačních listin nebo listin o přijetí, vstoupí změna v platnost šedesát dnů po uložení ratifikační listiny nebo listiny o přijetí takového státu.

7. Stát, který se stane smluvní stranou této dohody po vstupu změny v platnost v souladu s odstavcem 5, se v případě, že tento stát nevyjádří jiný záměr,

(a) považuje za smluvní stranu této dohody ve změněném znění; a

(b) považuje za smluvní stanu nezměněné dohody ve vztahu ke smluvní straně, která není touto změnou vázána.

Článek 37
Výpověď

1. Každá smluvní strana může vypovědět tuto dohodu písemným oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi. Výpověď nabude účinnosti jeden rok od data obdržení oznámení, s výjimkou případů, kdy oznámení stanoví pozdější datum.

2. Výpovědí není nijak dotčena povinnost smluvní strany plnit jakoukoli povinnost stanovenou v této dohodě, která by se na ni vztahovala podle mezinárodního práva nezávisle na této dohodě.

Článek 38
Depozitář

Generální tajemník je depozitářem této dohody.

Článek 39
Autentické texty

Originál této dohody, jejíž arabské, čínské, anglické, francouzské, ruské a španělské znění jsou stejně autentická, bude uložen u generálního tajemníka.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto dohodu.